



CHAPITRE 113

Loi concernant la succession de feu Joseph Bergeron

[Sanctionnée le 23 mars 1945]

CHAPTER 113

An Act respecting the estate of the late Joseph Bergeron

[Assented to, the 23rd of March, 1945]

Préambule.

ATTENDU qu'Anita Dombrowski, fille majeure, ainsi que Théodore et Adolphe Dombrowski, électriciens, tous trois de la cité de Québec, ont par leur pétition, représenté:

Que par son testament fait en la forme authentique, devant Louis Leclerc, notaire, le vingt-cinq septembre 1913, Joseph Bergeron, mesureur de bois, de Québec, a légué tous ses biens à sa fille, Annie Bergeron, en pleine propriété, sauf trois immeubles qu'il a légués en propriété à chacun des pétitionnaires, à charge de substitution à leur décès en faveur de leurs enfants respectifs de chaque souche;

Que les immeubles ainsi légués sont les suivants:

a) A la pétitionnaire Anita Dombrowski, un immeuble au coin sud-ouest du boulevard Langelier et de la rue Colomb, en la cité de Québec, désigné sous le numéro trois cent quatre-vingt-dix-neuf du cadastre officiel pour la paroisse de Saint-Sauveur, Québec;

b) Au pétitionnaire Théodore Dombrowski, un immeuble au coin du boulevard Langelier et de la rue d'Argenson, également en la cité de Québec, désigné sous les numéros un, deux et trois des subdivisions du lot deux cent vingt-neuf du cadastre susdit;

c) Au pétitionnaire Adolphe Dombrowski, un immeuble sur la rue Saint-Joseph,

WHEREAS Anita Dombrowski, spinster, of the age of majority, and Theodore and Adolphe Dombrowski, electricians, all three of the city of Quebec, have, by their petition, represented:

That by his will, made in authentic form before Louis Leclerc, notary, on the twenty-fifth of September, 1913, Joseph Bergeron, culler, of Quebec, bequeathed all his property to his daughter, Annie Bergeron, in full ownership, excepting three immoveables which he bequeathed in ownership to each of the petitioners, subject to substitution at their death in favour of their respective children of each branch;

That the immoveables so bequeathed are the following:

a. To the petitioner Anita Dombrowski, an immoveable on the south-west corner of Langelier boulevard and Colomb street, in the city of Quebec, designated under the number three hundred and ninety-nine of the official cadastre for the parish of Saint-Sauveur, Quebec;

b. To the petitioner Theodore Dombrowski, an immoveable on the corner of Langelier boulevard and d'Argenson street, also in the city of Quebec, designated under the numbers one, two and three of the subdivisions of lot two hundred and twenty-nine of the aforesaid cadastre;

c. To the petitioner Adolphe Dombrowski, an immoveable on St. Joseph

Preamble.

en la cité de Québec, désigné sous le numéro quatre des subdivisions du lot deux cent vingt-neuf et sous le numéro deux cent trente du cadastre susdit;

Que ledit Joseph Bergeron avait acquis lesdits immeubles alors qu'il était l'époux de dame Mary Jane Lauzon, sous le régime de la communauté universelle de biens, en vertu d'un contrat de mariage fait devant Louis-Michel Darveau et son collègue, notaires, le six août 1864, et partant, il n'a par son testament susdit effectivement disposé en faveur des pétitionnaires que de la moitié indivise de chacun desdits immeubles;

Que les pétitionnaires sont conjointement et par indivis propriétaires absolus de l'autre moitié indivise desdits immeubles à titre d'appelés du second degré à la substitution créée par le testament de ladite Mary Jane Lauzon, fait en forme authentique, devant Louis Leclerc, notaire, le vingt-deux janvier 1912, en vertu duquel elle légua à son mari survivant tous ses biens meubles et immeubles, (y compris, par conséquent, la moitié indivise des immeubles susdits) à charge de substitution à son décès, en faveur de sa fille Annie Bergeron, et à charge par cette dernière de substitution en faveur de ses enfants qui sont les pétitionnaires;

Que la transmission des immeubles susdits de la façon ci-dessus indiquée est constatée dans une déclaration faite par les pétitionnaires devant Ferdinand Audet, notaire, le vingt et un octobre 1941, et dûment enregistrée;

Qu'il y a nécessité impérieuse pour les pétitionnaires de disposer des immeubles susdits à cause des arriérés de taxes dont ils sont obérés et de l'impossibilité financière de les faire autrement fructifier;

Qu'il ne serait pas pratique, dans les circonstances, de tenter de disposer desdits immeubles par vente aux enchères, et que la vente de gré à gré est nécessaire pour une réalisation satisfaisante;

Que seul le pétitionnaire Adolphe Domrowski a des enfants susceptibles de bénéficier de la substitution touchant la moitié

street, in the city of Quebec, designated under the number four of the subdivisions of lot two hundred and twenty-nine and under the number two hundred and thirty of the aforesaid cadastre;

That the said Joseph Bergeron had acquired the said immoveables when he was the husband of Dame Mary Jane Lauzon, under the regime of universal community of property, in virtue of a marriage contract made before Louis Michel Darveau and colleague, notaries, on the sixth of August, 1864, and consequently, by his aforesaid will, he only effectively disposed in favour of the petitioners of one undivided half of each of the said immoveables;

That the petitioners are the absolute owners, jointly and in indivision, of the other undivided half of the said immoveables, in their capacity of substitutes in the second degree to the substitution created by the will of the said Mary Jane Lauzon, made in authentic form before Louis Leclerc, notary, on the twenty-second of January, 1912, whereby she bequeathed to her surviving husband all her moveable and immovable property (including consequently one undivided half of the aforesaid immoveables) subject to substitution at his death in favour of his daughter Annie Bergeron, and subject, as to the latter, to substitution in favour of her children, the present petitioners;

That the transmission of the aforesaid immoveables in the manner indicated above is recorded in a declaration made by the petitioners before Ferdinand Audet, notary, on the twenty-first of October, 1941, and duly registered;

That it is absolutely necessary for the petitioners to dispose of the aforesaid immovables in view of the arrears of taxes encumbering them and the financial impossibility of otherwise turning them to account;

That it would not be practicable, in the circumstances, to attempt to dispose of the said immoveables by auction sale, and a private sale is necessary for a satisfactory result;

That only the petitioner Adolphe Domrowski has children capable of benefiting by the substitution affecting the un-

indivise de l'immeuble qui lui est légué;

Attendu que, pour les motifs ci-dessus, les pétitionnaires ont demandé à être autorisés à aliéner définitivement les immeubles susdits par vente de gré à gré; et

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

divided half of the immoveable bequeathed to him;

Whereas, for the aforesaid reasons, the petitioners have prayed that they be authorized to alienate definitively the aforesaid immoveables by private sale; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Pouvoir
d'aliéner.

1. Anita Dombrowski, Théodore Dombrowski et Adolphe Dombrowski pourront aliéner définitivement par vente de gré à gré et sans formalité de justice, les immeubles décrits dans le préambule de la présente loi, notwithstanding la substitution créée par le testament de feu Joseph Bergeron en faveur de leurs enfants respectifs, et l'acquéreur à une telle vente ne sera pas tenu de voir à l'emploi du prix.

1. Anita Dombrowski, Theodore Dombrowski and Adolphe Dombrowski may alienate definitively, by private sale and without judicial formalities, the immoveables described in the preamble to this act, notwithstanding the substitution created by the will of the late Joseph Bergeron in favour of their respective children, and the purchaser at such sale shall not be obliged to see to the employment of the price. Alienation authorized.

Placement.

2. En ce qui concerne l'immeuble dont la moitié indivise est léguée à Adolphe Dombrowski par le testament de Joseph Bergeron, à charge de substitution en faveur de ses enfants, ledit Adolphe Dombrowski, advenant la vente de l'immeuble, sera tenu de placer la moitié du prix (déduction faite des frais de vente) au nom de ladite substitution et d'une façon conforme à l'article 981^o du Code civil avec le concours du curateur à la substitution.

2. As regards the immoveable whereof one undivided half is bequeathed to Adolphe Dombrowski by the will of Joseph Bergeron, subject to substitution in favour of his children, the said Adolphe Dombrowski, in the event of the sale of the immoveable, shall be obliged to invest one-half of the sale price (less the costs of sale) in the name of the said substitution and in conformity with article 981^o of the Civil Code with the cooperation of the curator to the substitution. Investment.

Entrée en
vigueur.

3. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

3. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.